Porównanie tłumaczeń Psalmów 39:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozpaliło się we mnie moje serce;\* Gdy rozmyślałem, zapłonął ogień\*\* I przemówiłem swoim językiem:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozpaliło się we mnie serce, Gdy rozmyślałem, zapłonął ogień I przemówiłem tymi słowy: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE, daj mi poznać mój kres i miarę moich dni, abym wiedział, jak jestem słaby. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozpaliło się serce moje we wnętrznościach moich; w rozmyślaniu mojem rozżarzył się ogień, ażem tak rzekł językiem swoim: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zagrzało się serce moje we mnie, a w rozmyślaniu moim rozpalił się ogień. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Serce w mym wnętrzu rozgorzało; gdy rozważałem, zapłonął w nim ogień; język mój przemówił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozpaliło się serce moje we mnie, Gdy rozmyślałem, zapłonął ogień. Wtedy odezwałem się językiem swoim: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Serce w moim wnętrzu rozgorzało; gdy rozważałem, zapłonął w nim ogień. Mój język przemówił: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozgorzało we mnie serce, gdy rozważałem, zapłonął w nim ogień, przemówił mój język: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Serce rozgorzało w mej piersi, od myśli moich rozżarzył się ogień i język mój przemówił: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вклав нову пісню до моїх уст, спів для нашого Бога. Численні побачать і злякаються і покладуть віру на Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozpaliło się serce w moim wnętrzu, w mym umyśle zapłonął ogień i przemówiłem moim językiem: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Daj mi, JAHWE, poznać mój kres i jaka jest miara moich dni, bym wiedział, jaki jestem przemijający. |

1. 1) <x>490 24:32</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Rozpaliło się we mnie moje serce;/ Gdy rozmyślałem, zapłonął ogień : idiom: Wzmogły się we mnie emocje (zob. <x>50 19:6</x>). [↑](#footnote-ref-3)